

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	39 (1966)
<b>Heft:</b>	9
<b>Artikel:</b>	Gastronomie : imagerie gastronomique = immagini gastronomiche = metáfora gastronómica
<b>Autor:</b>	[s.n.]
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-778331">https://doi.org/10.5169/seals-778331</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



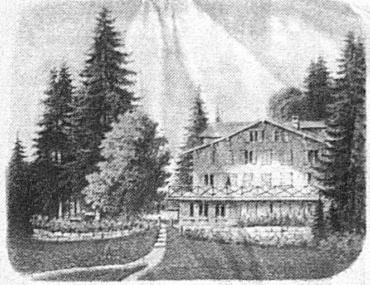
HOTEL GIESSBACH



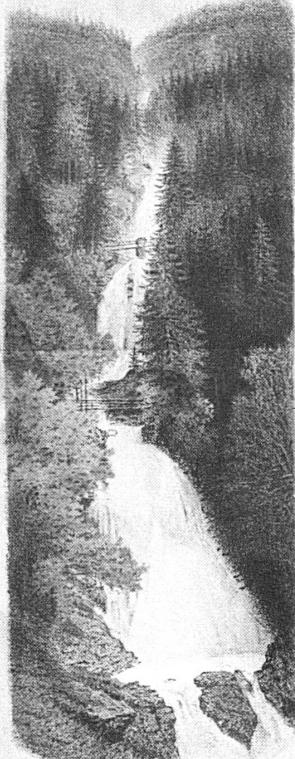
VUE AU LAC



CHALET



RESTAURANT



GIESSBACH

## Dinner du 10 Juin 69.

Soupe à la rame Consommé.

### Relevé.

Lamour du rhin sauce hollandaise  
Filet de bœuf à la richelieu

### Entrées.

Côtelette de mouton à la pampadour.  
Riz de veau à la Monspensier  
Galantine de volaille à la Bagration.

### Legumes

Haricots verts à l'anglaise  
asperges sauce allemande.

### Purée à la Romaine.

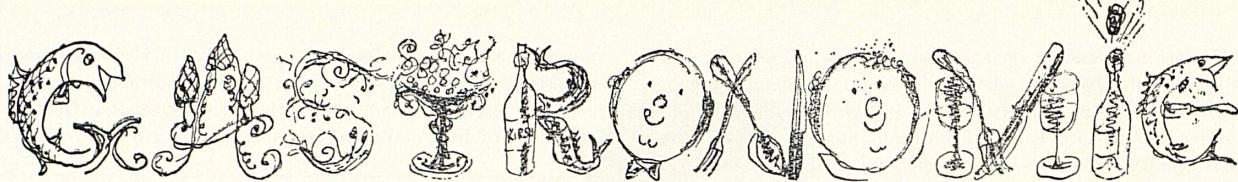
#### Rotis.

Quartier de chevreuil sauce poivrade.  
Chapon truffé  
Buisson d'escargots.  
Salade.

#### Entremets.

Pudding à la cambacacière sauce au rhum.  
Compote parisiene  
Tatin breton historié  
Glace à la vanille.  
Croque en bouche de choux en surprise.

### Konges Oberlandaise



ZEICHNUNG / DESSIN: HANS FISCHER / FIS

## IMAGERIE GASTRONOMIQUE

La diversité des paysages et des climats de la Suisse se reflète dans la cuisine, qui est variée à l'infini – et par cela tentante pour le voyageur. La gamme des vins n'est pas moins riche. Du Jura au sud des Alpes, la saveur des mets change avec celle des herbes. La circulation séculaire des hom-

**Dieser Speisezettel des Hotels Giessbach am Brienzsee im Berner Oberland, eine kolorierte Lithographie, mag gleichzeitig als Briefbogen verwendet worden sein. Gleich einem Prospektblatt orientiert er über die landschaftlichen Reize des Ortes und seine damaligen Stätten der Gastlichkeit.**

*Cette lithographie coloriée et centenaire est le menu de l'Hôtel de Giessbach, situé au-dessus du lac de Brienz (Oberland bernois); peut-être était-elle également utilisée comme papier à lettre par les hôtes de l'établissement parce qu'elle donnait à leurs parents et amis une image à la fois précise et charmante des lieux et de la qualité de l'hébergement.*

*Lista delle vivande dell'Albergo Giessbach, sul lago di Brienz, nell'Oberland bernese. È una litografia colorata con funzione analoga a quella dei moderni pieghevoli pubblicitari. Poteva anche esser adibita a carta da lettere.*

*Litografía coloreada de una carta de comidas del Hotel Giessbach, en el Lago de Brienz del Oberland bernés, que bien pudiese servir a la vez cual papel de cartas. Al igual que un prospecto orienta sobre los atractivos del paisaje del lugar y locales acogedores de su tiempo.*

*This menu of the Hotel Giessbach on the Brienzsee in the Bernese Oberland, a coloured lithograph, can also be used as note-paper. Like a tourist leaflet it gives information about the scenic attractions of the place and the local hostelries of those days.*

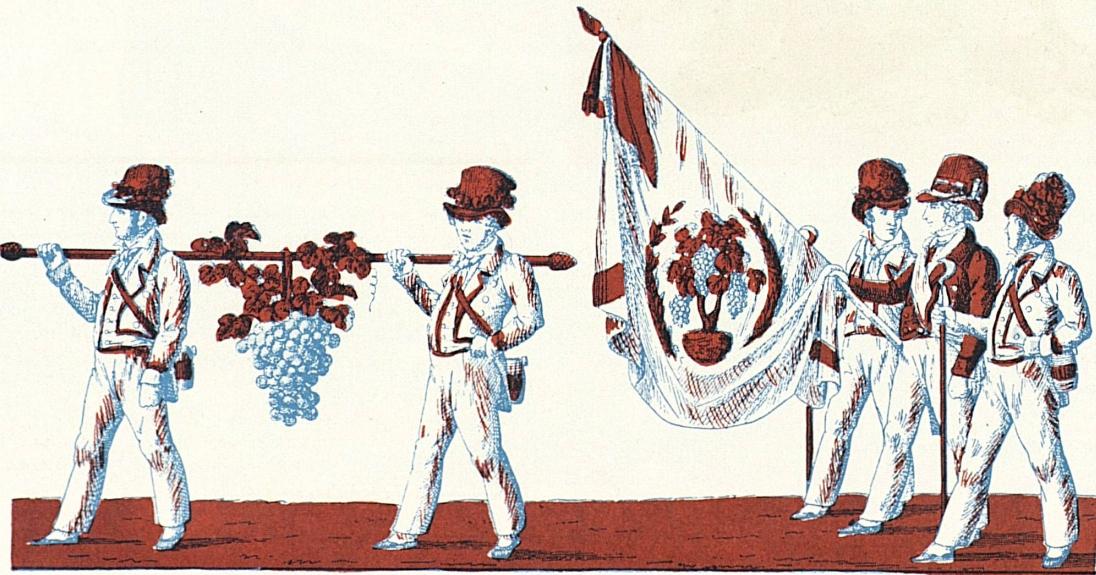
mes, le trafic de ces lieux de passage ont partout soumis le génie local à des influences diverses, provoqué des échanges de céps et de recettes, acclimaté des plants et des produits d'ailleurs, modifié la cuisine locale. Des restaurants rustiques du Tessin à ceux du bord du Rhin (qui mettent leur

fierté dans la préparation des poissons), des carnotzets de la Suisse romande aux salles rustiques, revêtues de bois de mélèze, des auberges de l'Engadine, la diversité de la cuisine suisse et des vins enchanter partout le touriste, auquel on offre chaque jour de nouvelles surprises. Les restaurants des grandes villes et centres touristiques, par l'abondance des spécialités qu'ils offrent, cultivent également cette diversité.

Il va sans dire que les cartes sur lesquelles figurent les menus sont de même qualité que ces repas soignés et succulents. Leur typographie reflète l'époque et son esprit: du menu centenaire d'un hôtel de Giessbach dans l'Oberland bernois à celui de Swissair que nous reproduisons ici. Leurs illustrations évoquent les sites des vallées et des campagnes helvétiques. A leur tour, les étiquettes des bouteilles qui renferment les crus des coteaux suisses ont inspiré maints artistes et reflètent, elles aussi, la diversité jamais épousée des climats, des régions, des bouquets et des goûts. Le vin a également inspiré l'imagerie populaire des calendriers d'autrefois. L'Office national suisse du tourisme figure parmi ceux qui concourent à maintenir la vitalité de cette production graphique, utilitaire certes, mais marquée au coin de l'imagination et de la beauté. Nos illustrations donnent une idée de son originalité.

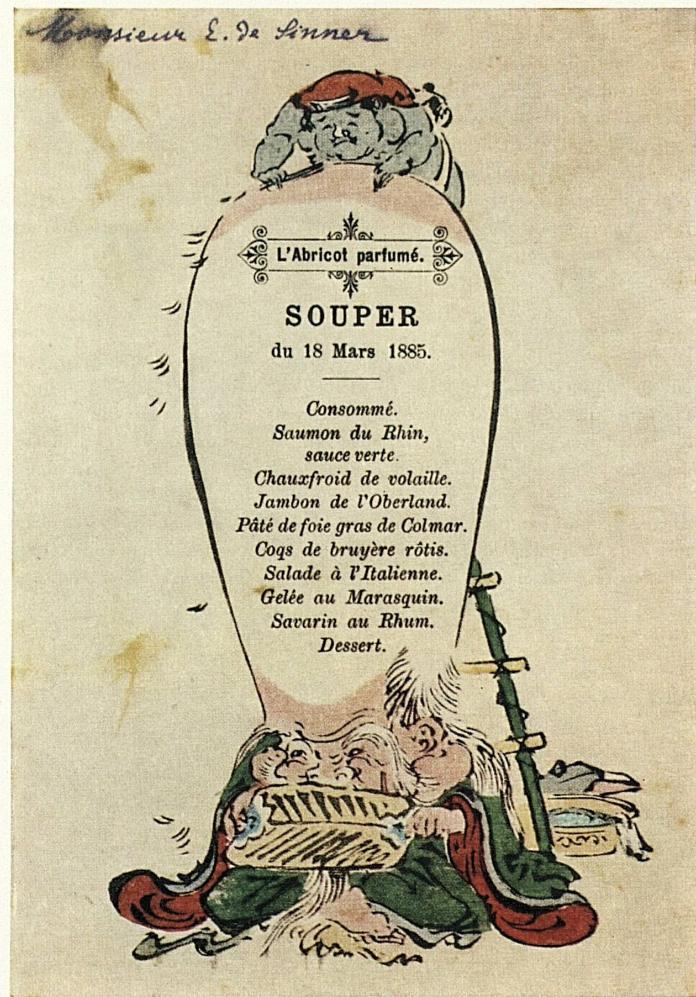
Im Bergland Schweiz mit seinen vielen Wänden bilden sich Kammern, die ihre Türen nach verschiedenen Himmelsrichtungen hin öffnen. Sind Sie da zu Gast, so möchten wir wünschen, dass auch Sie es deutlich ver-spüren, woher der Wind in die Talschaften bläst – löschen Sie in einem Gasthaus Ihren Durst oder stillen Sie dort Ihren Hunger. Wie anders duften doch in den Speisen vom Jura bis zum Südfuss der Alpen die Kräuter. Zu den Kammern gehören die Küchen und aus Küchen und Kellern der Schweiz wittern Sie nicht weniger, als es Ihnen die äussere Erschei-

*Winzerfreuden der Westschweiz  
Fragment einer Darstellung des Winzerfestzuges in Vevey, 1833  
Un groupe du cortège de la célèbre Fête des vignerons de Vevey, en 1833  
Frammento da una raffigurazione del corteo della Festa dei vignaioli a Vevey, 1833  
Fragmento de una representación de las fiestas de la vendimia en Vevey, 1833  
Vintage gaiety in French Switzerland  
Fragment of a representation of the vintage procession in Vevey, 1833*



nung von Dörfern und Städten verraten kann, in diesem Lande bald Einflüsse des Südens, des Nordens oder von Westen und dem Osten her. Fremdes gesellte sich zum alten Eigenprodukt, wurde selber oft Eigen gewächs, zog manches doch bereits schon früh mit den Handelsleuten flussaufwärts und über Alpenpässe. Es bereicherte das Lokalkolorit in den Schweizer Speisekarten: von den Locanden in den Südtälern des Gebirges bis in die Fischerstuben Schaffhausens am Rhein und von den Cartozets der Westschweiz bis in die arvengetäferten Gaststätten Graubündens. Und es behauptet sich in den Spezialitätenrestaurants der grossen Städte und Fremdenorte.

Das gepflegte Menü rief den gepflegt gestalteten Speisekarten. Allein aus ihrer Typographie ermessen wir den Zeitgeist, aus welchem heraus sie entstanden sind: vom hundertjährigen Speiszettel der Hotellerie am Giessbach im Berner Oberland bis zum kultivierten Menüblatt der Swissair, die wir hier abbilden. Beide appellieren mit ihren Veduten auch an den Genuss der landschaftlichen Eigenheiten, die in den Kammern der Schweizer Alpen zu finden sind. Und dann ist es der Wein, dessen Etiketten allein ein Wegstück Kulturgeschichte zu illustrieren vermöchten



Kolorierte Speisekarte mit grotesken Chinoiserien, wie sie ein Berner Hotel vor 80 Jahren verwendete.

Menu colorié d'un hôtel bernois il y a 80 ans; il est décoré de chinoiseries amusantes.

Lista delle vivande ornata con cineserie grottesche, adoperata da un ristorante bernese 80 anni or sono.

Un menú coloreado con grotescas figuras, al estilo de los empleados hace 80 años por un hotel bernés.

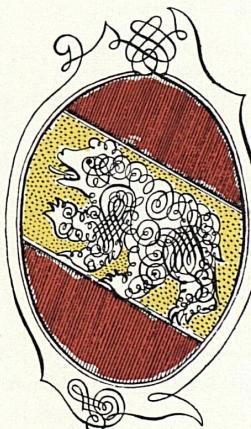
Coloured menu with grotesque ornamentations such as were employed by a Berne hotel 80 years ago.

und der hier die Kalendermacher seit alters zu köstlichen Imagerien inspirierte. Auch die Schweizerische Verkehrszentrale trägt ihr Teil dazu bei, um diesen liebenswerten Zweig der angewandten Graphik wachzuhalten. So schliessen sich unsere Abbildungen zum bunten Bilderbogen.

Ein lithographierter Zürcher Wandkalender aus dem Jahr 1838 mit Kellnerin in der Tracht des stadtnahen Wehntals. Im Bildhintergrund die Silhouette Zürichs, auf dem See ein Raddampfer der drei Jahre vorher gegründeten Dampfschiff-Gesellschaft.

Un calendrier zurichois. Impression lithographique de 1838. L'accorte servante porte le costume du Wehntal. A l'arrière-plan, la silhouette de Zurich; sur le lac, on distingue l'un des premiers bateaux à vapeur de la Société de navigation fondée trois ans plus tôt.

Calendario murale tigurino, litografato, del 1838. In primo piano, cameriera in costume del vicino Wehntal. Sullo sfondo, la città di Zurigo; sul lago, un piroscafo a ruote della Società di navigazione a vapore fondata tre anni prima.



BOUILLON	FLEISCHBRÜHE
RAMEQUINS	KÄSEKÜCHLI
PLAT BERNOIS	BERNER PLATTE
FROMAGE	KÄSE
MERINGUE	MERINGUE

Menü mit bernischen Spezialitäten. – Menu offrant des spécialités bernoises. Lista con specialità bernes. – Un menú con especialidades culinarias bernesas. – Menu with Bernese specialities.

Un calendario de pared de Zurich, litografiado, del año 1838, con una camarera ataviada al estilo del vecino Wehntal. Al fondo, la silueta lejana de Zurich y, en el lago, un vapor de la Compañía de Vapores, fundada tres años antes.

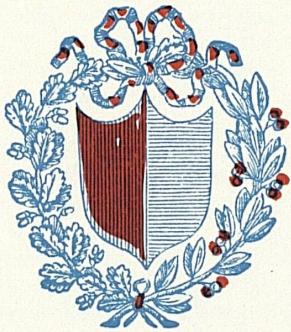
A lithograph Zurich wall calendar from the year 1838 with waitress in the costume of the Wehntal. In the background of the picture, the skyline of Zurich, on the lake a side-wheel steamer of the Steamship Company that had been founded three years previously.



*der Düsseldorferin.*

430.

# Pranzo



POLENTA	POLENTA
MORTADELLA	MORTADELLA
FORMAGGIO DELLE VALLI	FROMAGE DE NOS VALLÉES
FRUTTA	FRUITS
CAFFÈ CON GRAPPA	CAFÉ AVEC GRAPPA

Tessiner Spezialitäten auf der Menükarte  
Menu présentant des spécialités tessinoises  
Lista con specialità ticinesi  
Un menú con especialidades del Tesino  
Ticino specialities on the menu



PLATTADA GRISCHUNA	BÜNDNER PLATTE
SCHOPPA DA GIOTTA	BÜNDNER GERSTENSUPPE
LIONGIA D'ÖSS CUN RAVITSCHA E MAILINTERRA	BEINWURST MIT SAUERKRAUT UND KARTOFFELN
TUORTA DA NUSCHS	NUSSTORTE
NUS SURVIN: PAUN SEGAL	WIR SERVIEREN DAZU ROGGENBROT

WEIN  
CHURER SCHILLER

LIQUEUR  
IVA / ENZIAN



Engadiner Speisezettel in romanischer Sprache mit deutscher Übersetzung. — Menu engadinois en langue romanche (avec traduction en allemand). — Lista engadinese in lingua romancia con traduzione in tedesco. — Carta de comidas de la Engadina en idioma retorromano con traducción en alemán. — Engadine menu in the Romansh language with German translation.

Auf Stoff gedruckte, von René Creux entworfene «Ordonnance du repas» für die 1962 von der Schweizerischen Verkehrszentrale veranstaltete Feier zum Gedenken Jean-Jacques Rousseaus und ein Menü in Form eines Kaleidoskopes, das die Schweizerische Verkehrszentrale anlässlich der Schweizerischen Landesausstellung in Lausanne 1964 als Souvenir überreicht hat.

L'«Ordonnance du repas» sur tissus composée par René Creux pour la commémoration du 250<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau organisée par l'Office national suisse du tourisme en 1962; en relief, un menu en forme de kaléidoscope remis à titre de souvenir par l'Office national suisse du tourisme à l'occasion de l'Exposition nationale à Lausanne.

«Ordonnance du repas», ideata da René Creux e stampata su tessuto, per la festa commemorativa di Jean-Jacques Rousseau indetta dall'Ufficio nazionale svizzero del turismo nel 1962, e lista in forma di caleidoscopio offerta dall'Ufficio anzidetto come ricordo dell'Esposizione nazionale di Losanna del 1964.

En tela estampada, una «Ordonnance du repas», por René Creux, para las Fiestas conmemorativas de Jean-Jacques Rousseau, organizadas por la Oficina Nacional Suiza del Turismo en 1962, y un menú en forma de caledoscopio, regalado por ésta con motivo de la Exposición Nacional de Lausana en 1964.

“Ordonnance du repas”, printed on cloth, designed by René Creux, for the celebration commemorating Jean-Jacques Rousseau, sponsored in 1962 by the Swiss National Tourist Office, and a menu in the shape of a kaleidoscope, which was handed out as a souvenir by the Swiss National Tourist Office on the occasion of the National Exposition in Lausanne in 1964.

Ein Diner vor 80 Jahren. — Un dîner d'il y a 80 ans. — Un pranzo di 80 anni or sono  
Una comida de hace 80 años. — A banquet 80 years ago



250<sup>e</sup> anniversaire  
J.-J. Rousseau

## PIERRE-DOUANNE au lac ordonnance du Repas

### DIVERTISSEMENT MUSICAL

*Le condomme au botaniste aux fines herbes*

\*  
Les filets de féra à la Bernardin de Saint-Pierre

\*  
Le jambon campagnard

dans sa croûte sur lit de cresson, avec les légumes du jardin

La salade Jean-Jacques

### ETAT DIVERTISSEMENT DANSE

Les fromages du terroir

\*  
Les fraises du promeneur dans le seillon des alpes

\*  
Le café et les alcools du pays

### DIVERTISSEMENT MUSICAL

Les ins des coteaux du lac de Biel

TWANNER BLANC & ROUGE  
HUBLER

RESTAURANT DE L'OURS

2 JUIN 1962

DOUANNE

& Sauter à Lausanne

Ce déjeuner  
offert par

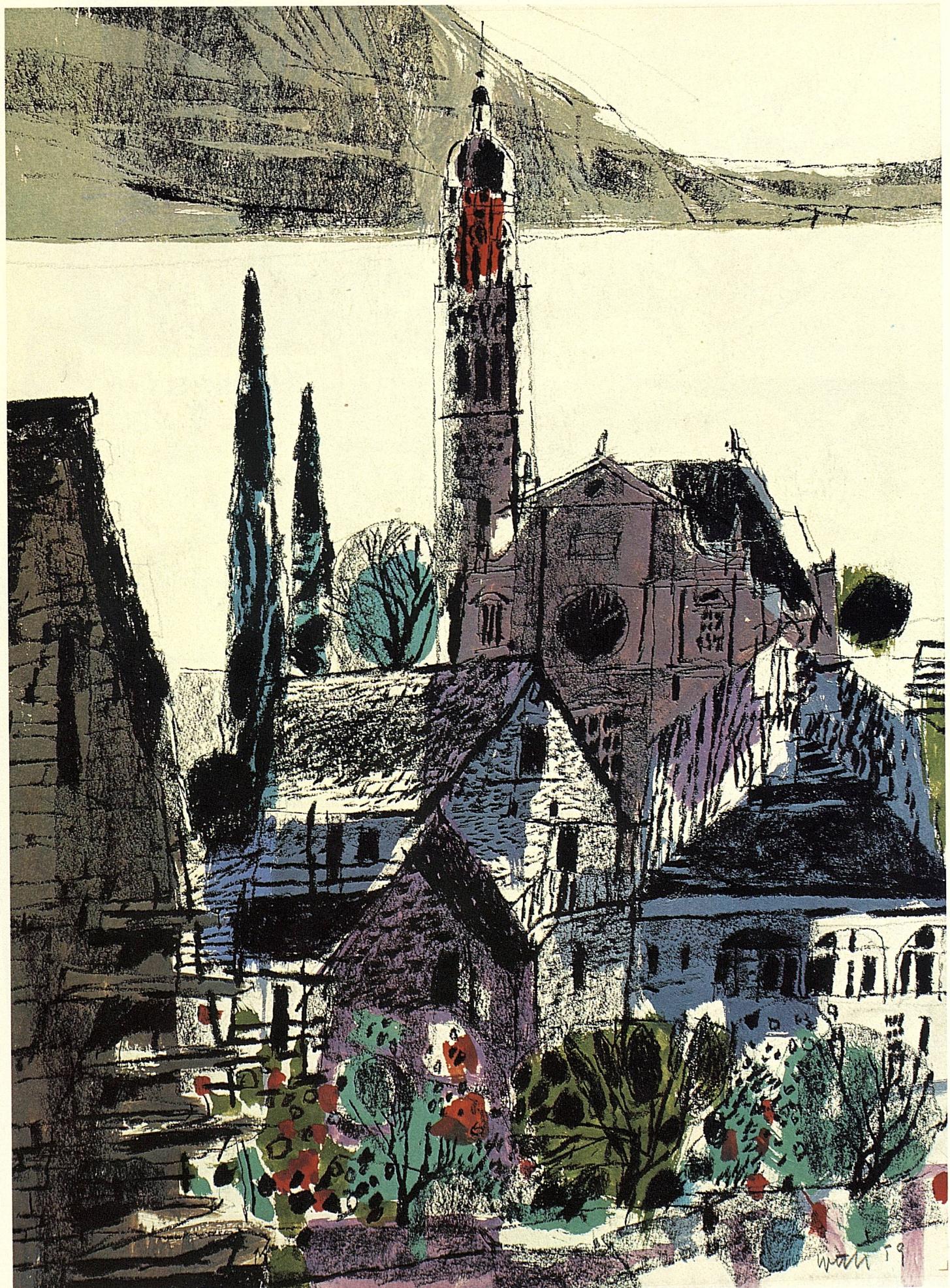
L'OFFICE NATIONAL  
DU TOURISME

L'orchestre d'été de Biel,  
par Armin Jordan, interprète  
œuvres de Rousseau. Le ténor  
Benjamin Romieu est chanté  
Pierre Ruegg, La danse est  
par Jacqueline F.

### MENU

Quelques suggestions:  
les tranches valaisannes  
viande séchée et  
poêlée d'asperges  
Panne séquise en Appenzell  
potage Landsgemeinde  
Des plats sur le  
jambon des Grisons en croûte  
avec figuration de  
légumes bernois et haricots frais  
braisés  
salade vaudouise  
Fondue en pleine nature  
Retour à la nature.  
Durant le déjeuner et les entrées  
Demandez:  
les vins  
Ovalle  
Veltliner  
Riesling

les liqueurs  
Kirsch de Zoug  
Grappa du Tessin  
et le café



SWISSAIR

## SWITZERLAND-NEW YORK

FIRST CLASS FLIGHT  
JET DC-8

Switzerland-Lisboa

### BUFFET GENEVOISE

Lisboa-New York

#### LUNCH

prepared by Swissair Flight Kitchen

##### APÉRITIF

HORS-D'ŒUVRE RICHES SUR VOITURE

CONSOMMÉ JULIENNE

OU

CRÈME ARGENTEUIL

EMINCÉ DE VEAU AU CURRY

RIZ PILAW

SALADE DE SAISON

OU

MIXED GRILL A L'AMÉRICAINE

POMMES NOUVELLES

HARICOTS VERTS AU BEURRE

SALADE DE SAISON

CASSATA LUGANESE

OU

CHARLOTTE RUSSE

ASSORTIMENT DE FROMAGES

CRACKERS

CORBEILLE DE FRUITS

CAFÉ LIQUEURS

PRALINES

### L'HEURE DE COCKTAIL

Swissair has been awarded the Gold Medal with felicitations of the jury  
at the International Cookery Exhibitions

HOSPES, Berne 1954 IKA, Frankfurt a/M., 1956 and 1960 EXPO, Lausanne 1964

### IMAGERIE GASTRONOMIQUE

In mountainous Switzerland there are many distinctive regions, like secluded chambers, with doors opening on to the world in all directions. If you are a guest quenching your thirst or appeasing your hunger in one of these regions, we should like you to realize how distinctive the cuisine is where you are—and in all the other districts of the country. What a range in cookery from the Jura to the south periphery of the Alps, as reflected in the different herbs employed, the range being as great as the difference in the aroma of the living plants wafted on the winds of the two widely separated parts of the country! The kitchens and cellars of Switzerland indicate, as much as do the external features of villages and towns, what influences prevail in any given place, whether from the south, north, west or east. Foreign elements have fused with the native tradition, have become naturalized, seeing that many features of the cuisine entered the country in very early times over the trade routes that followed the rivers and the Alpine passes. The local character of the Swiss menu was enriched with exotic elements: from the "locande" in the southern valleys to the fishermen's inns of Schaffhausen on the Rhine and from the "carnotzets" of French Switzerland to the warmly wainscotted hostleries of the Grisons. And multifariousness is the keynote as well in the speciality restaurants of the big towns and tourist resorts. Noble cookery in time called for the nobly designed menu card. From the typography alone of these menus we can judge the spirit of the times which produced them: from the hundred-year-old menu of the Hotel Giessbach in the Bernese Oberland to the sophisticated menu card of Swissair, which we present here. Both appeal as well to the scenic marvels of the various regions of the Swiss Alps. And then there is the wine, whose labels alone could illustrate a whole phase of cultural history and have always inspired the calendar makers with their precious imagery. Also, the Swiss National Tourist Office is doing its best to keep alive this fine old branch of the graphic arts.

### IMMAGINI GASTRONOMICHE

In Svizzera, paese montagnoso dalle vallate molteplici, le sedi umane sono aperte verso orizzonti diversi. Se per avventura siete ospiti in una locanda del nostro paese, vorremmo che sentiste anche Voi da quale direzione, da quali cieli e regioni soffi il vento che s'ingolfa nella valle, e come vario — dal Giura al versante meridionale delle Alpi — sia il profumo delle erbe che aggiungono sapore e fragranza ai cibi. Ogni contrada ha una cucina sua propria, e nella tradizione gastronomica elvetica, non meno che nella fisionomia delle città e dei villaggi, si ravvisano influssi del Mezzogiorno e del Settentrione, dell'Oriente e dell'Occidente. Ciò non deve far meraviglia, poichè, fin dall'antico, con i viandanti che risalivano il corso dei fiumi e valicavano le Alpi entrarono nelle nostre terre merci ed usanze straniere. Così, ai prodotti autoctoni altri si aggiunsero e incorporarono stabilmente alla tradizione paesana. Quale ricchezza e varietà di colorito locale è derivata alla nostra gastronomia! Copiosità d'offerta e vivacità di tinte caratterizzano le nostre liste delle vivande, siano esse presentate nelle locande meridionali delle vallate, o nelle «Fischerstuben» sciaffusane, sul Reno, nei «carnotzets» romandi, o negli accoglienti alberghi grigionesi dagli interni rivestiti di legno di pino. Una riprova ancora della raffinata e sostanziosa varietà della nostra gastronomia ci viene data anche, nelle grandi città e nelle stazioni climatiche, dai ristoranti che offrono specialità. A una cucina accurata si addice una lista delle vivande presentata in modo degno. La veste tipografica basta da sola a rivelarci lo spirito dell'epoca: vediamo, ad esempio, il «menu», di cent'anni or sono, dell'albergo di Giessbach, nell'Oberland bernese, o quello, recentissimo e raffinato, della Swissair, entrambi qui riprodotti. Con le loro immagini di paesaggi, essi ricordano garbatamente all'ospite le particolarità notevoli delle contrade alpine, e sono un tacito invito a visitarle. Anche il vino, le cui etichette basterebbero da sole a illustrare un buon tratto di storia della civiltà, anche il vino ha fornito da gran tempo ampia materia all'estro, tra altro, dei disegnatori di calendari, ispirando loro immagini gustose. Dal canto suo, l'Ufficio nazionale svizzero del turismo si sforza di tener viva la tradizione di questo simpatico ramo dell'arte grafica applicata, e, nel presente fascicolo, ha riunito le varie immagini d'argomento gastronomico in una pagina variopinta, che ha il fascino delle vecchie illustrazioni.

◀ Bildseite aus einer Folge von Menükarten der Swissair, welche der Berner Graphiker Hugo Wetli mit landschaftlichen Motiven der Schweiz illustrierte. Unsere Abbildung charakterisiert das Tessin.

L'un des menus de la Swissair, que le graphiste bernois Hugo Wetli a décoré de motifs suisses. Notre illustration évoque le Tessin.

L'immagine qui riprodotta caratterizza il Ticino. È tratta dalla serie di liste della Swissair decorate dal grafico bernese Hugo Wetli con motivi paesistici svizzeri.

Lámina de una serie de menús de la Swissair, iluminada con motivos de los paisajes suizos por Hugo Wetli, gráfico bernés. En esta reproducción se caracteriza el Tesino.

Illustration from a series of Swissair menu cards, decorated by the Bernese graphic artist Hugo Wetli with scenes of Switzerland. Our illustration shows the Ticino.

## METÁFORA GASTRONÓMICA

Las montañas que caracterizan el paisaje de Suiza, lo dividen por decirlo así en compartimientos que se abren en direcciones diversas. Y si distintos son los vientos que soplan en cada valle, diferentes son también los gustos y los usos gastronómicos. Esto lo apreciará muy bien cuando, en sus viajes por Suiza, se para en un restaurante u otro para apagar su sed o satisfacer su apetito. Es prodigioso como cambia el sabor de las comidas, del Jura al pie Sur de los Alpes, según la clase y el olor de las hierbas aromáticas empleadas en su preparación. Lo mismo que por el aspecto exterior de los pueblos y de las ciudades de este país, puede adivinar, por los efluvios que

también al disfrute de las particularidades de los diversos «compartimientos» del paisaje alpino suizo. A esto hemos de añadir el vino, cuyas etiquetas ilustran por sí solas una época de la historia cultural y constituyen desde hace siglos la fuente de inspiración para muchos artistas. También la Oficina Nacional Suiza del Turismo aporta su contribución al mantenimiento de este gracioso sector de las artes gráficas. Así terminamos la serie de nuestras ilustraciones policromas.

*Menüzusammenstellungen der Schweizerischen Speisewagengesellschaft  
Quelques menus de la Compagnie suisse des wagons-restaurants  
«Menus» che la Società svizzera delle carrozze ristoranti propone ai suoi ospiti  
Ejemplos de minutas de la Compañía suiza de coches-restaurantes  
Examples of menus of the Swiss Railway Dining-Car Company*

SCHWEIZERISCHE SPEISEWAGEN-GESELLSCHAFT	
OLTEN	
DÉJEUNER	MITTAGESSEN
Nº 6	Nr. 6
Potage engadinoise	Gerstensuppe
Langue de bœuf aux champignons	Rindszunge mit Champignonsauce
Haricots verts étuvés	Gedämpfte Bohnen
Pommes au beurre persillées	Butterkartoffeln mit Petersilie
Salade	Salat
Fromage assorti	Gemischte Käseplatte
Fruits de saison	Früchte
DÎNER	NACHTESSEN
Nº 9	Nr. 9
Potage fleurs d'avoine	Hafercremesuppe
Carré de porc chasseur	Schweinscarrebraten Jägerart
Cœurs de fenouils au sbrinz	Fenchel mit Käse
Pommes au bouillon	Bouillonkartoffeln
Salade	Salat
Fromage assorti	Gemischte Käseplatte
Abricots génoise	Aprikosen auf Biskuits und Vanillecreme

salen de las cocinas y de las bodegas de Suiza, la influencia del Sur, del Norte, del Oeste o del Este. Aquí se ha aliado lo ajeno con lo vernáculo, para convertirse a menudo en esencia autóctona, pues ya en época remota los comerciantes que remontaban los ríos o pasaban por los puertos alpinos, introdujeron cosas peregrinas en tierras helvéticas. Todo esto ha contribuido a enriquecer el colorido local de las comidas suizas. Estas diferencias se observan desde las «locandas» de los valles meridionales de la región montañosa hasta las tabernas de pescadores de Schaffhouse, a orillas del Rin y desde los «carnotzets» de la Suiza occidental hasta las posadas revestidas de madera del cantón de los Grisones. Se mantienen, además, en los restaurantes especializados de las grandes ciudades y de los centros de turismo. La presentación de la minuta es el reflejo del cuidado dedicado a la preparación de los manjares. El aspecto tipográfico de la misma revela la época que rige su confección. Reproducimos aquí dos ejemplares, la lista de platos, que tiene un siglo, de los hoteles de Giessbach en el Oberland bernés y la elegante minuta moderna de la compañía Swissair. Sus ilustraciones invitan



*Lithographierte Arabeske für ein Festtagsmenü des Palace-Hotels in Sankt Moritz, gezeichnet von Hans Fischer (fis), 1909–1958.*

*Arabesque lithographique décorant un menu de fête du Palace-Hôtel de Saint-Moritz, dessiné par Hans Fischer (fis), 1909–1958.*

*Arabesco litografato per un «menu» festivo del Palace-Hotel di San Moritz. Lo ha disegnato Hans Fischer (fis), 1909–1958.*

*Arabesco litografiado para un menú festivo del Palace-Hotel, de San Moritz, dibujado por Hans Fischer (fis), 1909–1958.*

*Lithograph arabesque for a holiday menu of the Palace-Hotel in St. Moritz, drawn by Hans Fischer (fis), 1909–1958.*